

社評
雙語道

福建艦入列 海軍進入三航母時代

原文

摘錄自11月8日香港《文匯報》：我國第一艘電磁彈射型航空母艦福建艦入列授旗儀式在早前舉行，深受中央重視。福建艦入列是中國建設世界一流海軍取得的歷史性突破，也是中華民族偉大復興征程上的重要里程碑，不僅標誌着中國海軍正式邁入三航母時代，更象徵着中國航母事業實現了「從無到有」至「從有到強」的跨越式發展，成為中國科技自立自強和綜合國力全面提升的重要體現，為維護國家主權、安全與發展利益提供堅實保障。

福建艦的入列，是中國航母發展史上的一次代際跨越，標誌着中國航母已躋身世界先進行列。作為全球少數採用電磁彈射技術的航母之一，福建艦創造了常規動力航母搭載電磁彈射系統的全球先例，其摒棄了傳統蒸汽彈射路徑，直接瞄準世界最前沿技術，展現了我國軍工科技的雄厚底蘊和前瞻布局。

電磁彈射系統不僅大幅提升了艦載機的起飛效率和出動頻率，更使戰機能夠滿油滿彈起飛，極大延伸了作戰半徑和滯空時間，配合殲-35隱形戰機、空警-600預警機等新型艦載機，福建艦形成了體系化、信息化的作戰能力。

我國航母跨越式的發展成就，關鍵在於依靠我國自主設計、自主研發、自主建造，是「把核心技術掌握在自己手中」的生動實踐。從遼寧艦的引進改造，到山東艦的自主建造，再到

福建艦的技術跨越，我國航母發展每一步都走得堅實而有力，充分體現了我國在高端裝備製造、系統工程整合和前沿科技應用上的全面突破。

隨着福建艦入列，我國海軍正式進入三航母時代，極大地拓展了海上防禦縱深和遠海作戰能力。有軍事專家指出，三航母配置可實現「一艦戰備、一艦訓練、一艦維修」的良性循環，確保在任何時期都具備持續作戰能力；若有需要，三航母編隊更可形成強大的聯合打擊力量，其作戰效能遠非簡單疊加。在戰略層面，福建艦的作戰範圍可覆蓋至所謂「第二島鏈」，顯著增強了我國在西太平洋地區的戰略存在和影響力。

這不僅提升了維護國家主權和海洋權益的能力，也為應對複雜國際形勢、防範外部干涉提供了堅實保障。中國始終堅持和平發展道路，發展航母並非為了軍備競賽，而是為了捍衛國家統一、領土完整與發展利益，是作為負責任大國的必要擔當。

福建艦的快速入列——從下水到服役僅用三年，海試至形成初步戰鬥力進度超預期——充分體現了我國在大型艦艇建造、組織管理和人才培養的全方位高效協同發展。能夠以「中國速度」推進福建艦建設，是因為有國家工業體系、科技研發和人才隊伍合力形成的強大支撐，這不僅反映了我國造船工業與海軍建設的成熟，也為後續更先進航母的研發與建造積累



▲福建艦入列授旗儀式在海南三亞舉行。
資料圖片

◀殲-35艦載戰鬥機在海軍福建艦電磁彈射起飛離艦的瞬間。
網上圖片

了寶貴經驗。

福建艦的入列並非終點，而是新征程的起點。從「零的突破」到「三艦齊發」，從「學習借鑑」到「引領創新」，我國航母的發展歷程，正是國家綜合實力從追趕到並跑、再到領跑的縮影。福建艦的入列，不僅是軍事成就，更是民族自信的彰顯，是中國人民團結奮鬥、自立自強、勇攀高峰的生動寫照。

Fujian Aircraft Carrier Commissioned: Navy Enters Three-Carrier Era

譯文

The commissioning and flag-presenting ceremony for China's first electromagnetic catapult aircraft carrier, the *Fujian*, was held earlier and received significant attention from the central leadership. The *Fujian's* entry into service marks a historic breakthrough in China's drive to build a world-class navy and is an important major milestone on the journey towards the great rejuvenation of the Chinese nation. It not only signifies that the Chinese Navy has officially entered the three-carrier era but also symbolises the leap in China's aircraft carrier programme from "none" to "strong", serving as a vivid demonstration of China's self-reliance in science and technology and its comprehensive national strength. It provides a solid guarantee for safeguarding national sovereignty, security, and development interests.

The commissioning of the *Fujian* represents a generational leap in the history of China's aircraft carrier development, placing Chinese carriers among the world's most advanced. As one of the few carriers globally to employ electromagnetic catapult technology, the *Fujian* sets a worldwide precedent for a conventionally powered carrier equipped with an electromagnetic launch system. By abandoning the traditional

steam catapult pathway and directly targeting the most cutting-edge technology, it demonstrates the depth and foresight of China's defence industry. The electromagnetic catapult system not only greatly enhances the take-off efficiency and sortie rate of carrier-based aircraft but also enables fighters to launch with full fuel and munitions, significantly extending combat radius and loiter time. Combined with new carrier-based aircraft such as the J-35 stealth fighter and the KJ-600 early airborne warning aircraft, the *Fujian* has formed a systematic and information-based combat capability.

The leap-forward achievements in China's carrier development stem fundamentally from reliance on independent design, research and development, and construction—a vivid example of "keeping core technologies in our own hands". From the introduction and refit of the *Liaoning*, to the independent construction of the *Shandong*, and now to the technological leap of the *Fujian*, every step in China's carrier development has been solid and powerful, fully demonstrating comprehensive breakthroughs in high-end equipment manufacturing, systems engineering integration, and the application of cutting-edge technologies.

With the *Fujian's* commissioning, the Chinese

Navy has officially entered the three-carrier era, greatly expanding the depth of maritime defence and far-seas combat capability. Military experts point out that a three-carrier configuration can achieve a virtuous cycle of "one carrier on combat readiness, one in training, and one in maintenance", ensuring sustained combat capability at any time. When necessary, a three-carrier formation can generate powerful joint strike power, with operational effectiveness far beyond simple addition. At the strategic level, the *Fujian's* operational range can extend to the so-called "second island chain", significantly strengthening China's strategic presence and influence in the Western Pacific. This not only enhances the ability to safeguard national sovereignty and maritime rights and interests but also provides a solid guarantee for responding to complex international situations and deterring external interference. China has always adhered to the path of peaceful development; the development of aircraft carriers is not for an arms race but to defend national unity, territorial integrity, and development interests—an essential responsibility of a major power.

The rapid commissioning of the *Fujian*—from launch to service in just three years, with sea trials and the formation of initial combat capability

progressing ahead of schedule—fully reflects the all-round, efficient, and coordinated development of China's large warship construction, organisational management, and talent cultivation. The ability to advance the *Fujian's* construction at "Chinese speed" is due to the powerful support formed by the synergy of the national industrial system, scientific and technological research and development, and talent teams. This not only reflects the maturity of China's shipbuilding industry and naval construction but also accumulates valuable experience for the research, development, and construction of subsequent, more advanced carriers.

The commissioning of the *Fujian* is not an endpoint but the starting point of a new journey. From "zero breakthrough" to "three carriers in service", from "learning and emulating" to "leading innovation", the development trajectory of China's aircraft carriers is a microcosm of the nation's comprehensive strength moving from catching up to running alongside, and then to leading. The *Fujian's* entry into service is not only a military achievement but also a manifestation of national confidence—a vivid portrayal of the Chinese people's unity, self-reliance, and determination to reach new heights.

●Tiffany

古人也會「扮鬼」 祭祀禮儀顯敬意

恒 大清思

近年萬聖節越趨流行，大街小巷都可以發現不少萬聖節裝飾，各大商場、主題樂園更會舉辦各種節慶活動，讓人們「扮鬼扮馬」，這令一眾西洋「妖魔鬼怪」頓時也變得親民可愛不少。不過這種改變似乎未有出現在中國的鬼怪上，在大眾心目中它們仍是那樣神秘恐怖。

在古代中國，「鬼」這個觀念很早已經出現，但並不是今日般恐怖。《禮記·祭法》便有「人死曰鬼，此五代之所不變也」的說法，意即遠在唐、虞、夏、商、周五代，人們已將死去者稱為「鬼」。

據《說文解字》、《爾雅》等書解釋，「鬼」有「歸」的意思，意即人死為鬼將會回歸土地。話雖如此，在先民的信仰上，他們並不認為人死便完全回歸土地，反而更傾向相信死者仍活在另一個世界裏，並與人保持相當關係。例如這些「鬼」在死後世界還是要飲酒吃飯，而後人則為它們提供所需。

「祭神如神在」

在《詩經·生民》便記述了祭祀者為祖先神靈奉上美食、美酒，讓先祖欣喜享用。後人對先祖的懷念，更演化成古代獨特的祭「尸」禮。所謂「尸」，即是在祭祀過程中，以某人扮演先祖接受祭祀，這角色一般由受祭者嫡孫擔任。由於「尸」與祖先形貌相似，故後人在祭祀時，宛如得見先祖再現於世，與他重逢。當然

「尸」禮並不是真的認為先祖重回人間，正如孔子所言：「祭如在，祭神如神在。」祭祀的重點在於以肅穆的情境，加強祭祀者對先祖的深情厚意。既然祭祀講求的是誠心敬意，而在先祖形象上的真實再現。隨着禮儀的簡化，祭「尸」這種儀式也逐漸消亡，誠如清儒顧炎武所言，自戰國以後「尸」禮已不常見，人們也逐漸以設置先人肖像取而代之。

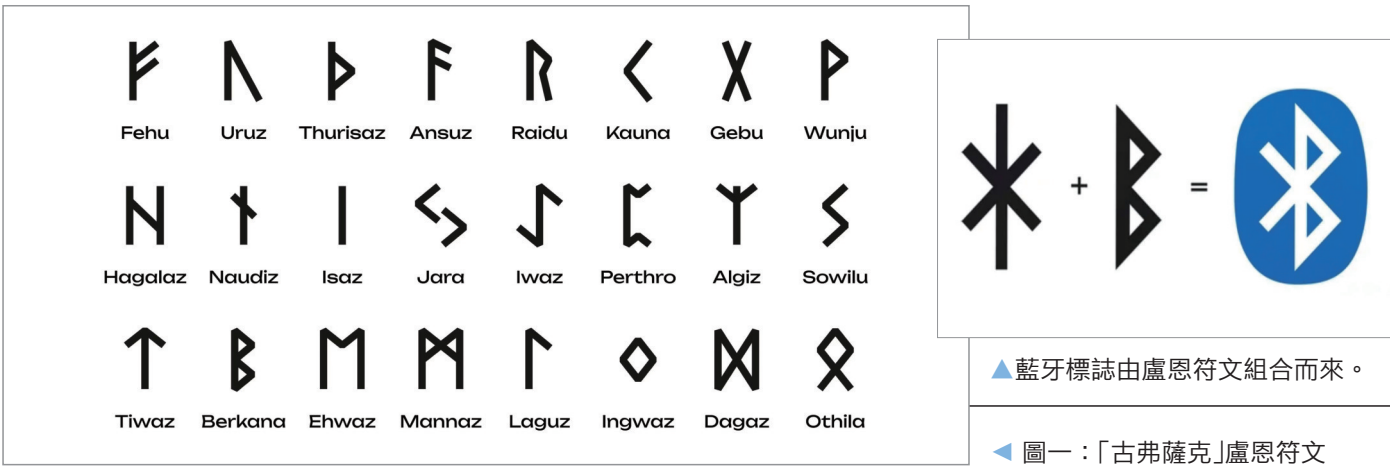
先祖死後成為「鬼」，固然會賜福後人，成為人們的保護者。但正如「人」有善惡之分，「鬼」也有好壞區別。在春秋時候，人們稱惡鬼為「厲」。它們的出現，或源於死於非命，或因死後無人祭祀，沒有祭品享用，終成為充滿戾氣的孤魂野鬼。

當時人們對付厲鬼的方法主要有二：一是採安撫手段，既然厲鬼始於無人祭祀，於是通過祭典，使厲鬼有祭品享用，不再挨餓，則禍患自然平息。另一方法則是將厲鬼驅除，據《周禮》、《呂氏春秋》等古籍所載，當時人們會舉行「傩」的儀式。一眾人們穿着熊皮製成的衣服，戴着面具，手拿武器將惡鬼驅除。

春秋時期是重視禮節的時代，人們相信祭祀倘若不尊敬、虔誠，鬼神將會對人施予懲罰。不過「鬼」、「神」兩者雖然經常一併提及，但終究不能混為一談。至於當時的人如何理解「神」的存在，篇幅所限，留待下次續談。



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG
●林永堅
香港恒生大學中文系高級講師



藍牙源自北歐神話符咒 盧恩文字有何含義？

貼地英文

我們通常稱英文字母為「ABC」，這套字母系統實際上源於羅馬字母，其學名「Alphabet」源自希臘字母 α (Alpha) 與 β (Beta) 的組合。而約在一千四百年前的英格蘭，當地人所使用的字母被稱為「盎格魯—撒克遜盧恩文」(Anglo-Saxon Runes)，現代英語常譯為「Futhorc」。

盧恩符文可視為日耳曼語系的字母系統，它不僅是英格蘭盎格魯—撒克遜人所使用的文字，也是維京人全盛時期所使用的字母。不過，這兩大民族所使用的盧恩文字屬於不同時期的體系：英系為「古弗薩克」(Elder Futhark)，而維京系則為「盎格魯撒克遜弗托克文」(Younger Futhark)。這兩種盧恩文體系雖有諸多相似之處，卻不盡相同，本文主要採用較為簡化的「古弗薩克」，有24個字母(圖一)。

象徵「秘密」有神秘力量？

每個盧恩字母皆有其名稱與含義，以下舉幾個例子：Fehu代表「財富」；Thurisaz(或Thorn)的外形像是b與p相連成一線，意為「巨人」，Ansuz的含義是「魔法」，Mannaz則代表「和諧」等等。

有人認為，「Rune」一詞本身就意味着「秘密」與「謎團」，納粹黨衛軍(Schutzstaffel)的「SS」徽章，便是寄望於神秘力量的庇護，然而他們惡行疊疊，最終僅招致天譴。所謂的神秘力量，其實並無實證可考。

現代英語中有許多不發音的字母，例如「hour」中的h、「lamb」中的b，只能靠死記硬背，相當不便。而盧恩文則是一字一音，每個字母都需發音。此外，若要標示音標 ŋ (如「吳」字的發音)，現代英語須使用兩個字母「ng」，

而盧恩文僅需Ingwaz一個字符即可。

盧恩文主要活躍於公元七至十一世紀。隨着盎格魯撒克遜與維京兩大民族後期改信天主教，而《聖經》是由拉丁字母書寫而成，盧恩文便逐漸被取代。在英倫三島，盧恩文與拉丁字母曾共存超過千年，直到最終拉丁字母完全取代盧恩文。

在字母轉換的過程中，大多數盧恩字母可與拉丁字母一對一轉換。例如，Berkana 轉為 b，Gebu 轉為 G。然而，拉丁字母中的 Q、V、Z 在盧恩文中並無對應符號，因此有六個盧恩字母最終由兩個拉丁字母組合取代。

其中，Thurisaz 可說是命運最為坎坷的字母。在活字印刷時代，印刷工人因缺少這個字符，便隨意以 Y 代替，後來又改用 th 來表示。例如，英國酒吧「Ye Olde Mitre」中的「Ye」，其實是「The」的意思。而在偏遠的北歐地區，Thurisaz 仍被使用，例如冰島的國家公園「Thingvellir National Park」，在網站上為方便輸入，通常會以「th」代替Thurisaz。

藍牙符號取自盧恩文

盧恩符文也經常出現在電影與電子遊戲中。例如藍牙(Bluetooth)技術的名稱，源自兩位北歐工程師借用了統一丹麥與挪威的國王——哈拉爾一世(Harald "Bluetooth" Gormsson)的綽號。這位「藍牙王」後來皈依天主教，為北歐帶來了一段和平時期。關於其綽號的由來，主流說法是指他的牙齒因蛀爛而呈暗藍色，也有人認為他因喜食藍莓而牙齒染色。哈拉爾一世的名字首字母為 H 和 B，對應的盧恩文(盎格魯撒克遜弗托克文)為Hagall和Berkana，將這兩個符號疊合，便成了今日藍牙的標誌。

●康源 專業英語導師